

его мыслей и суждений,⁸ и с этого времени интерес к нему во Франции еще больше возрастает.

«О Юнг, лишь тебе было даровано благодаря собственным слабостям и страданиям понять величие и достоинство человека и озарить лучами жизни могильный мрак», — восклицал, например, в предисловии к стихотворению И.-Ф. Кронегка «Одиночество» («Einsamkeiten») его анонимный французский переводчик, как бы предвывая слова самого немецкого поэта, который безудержно восхищался бессмертными «Ночами» британского певца и противопоставлял их «величавую серьезность» тихим жалобам Овидия и ламентациям Тибулла.⁹

В 1762—1764 гг. К. Тиар де Бисси напечатал свой перевод первой и второй «Ночей». Наконец, в 1769 г. вышел в свет полный французский перевод всех девяти «Ночей», выполненный Пьером Летуэрнером.¹⁰

В предпосланном его переводу обширном предисловии («Discours préliminaire») Летуэрнер счел необходимым «представить» английского поэта французскому читателю. Автор «Ночей», в его понимании, был непримиримым врагом всякой подражательности. «Необыкновенный человек», он был рожден для того, чтобы создать нечто глубоко самобытное, нечто новое. И он выполнил эту задачу: его поэма — сочинение единственное в своем роде — самая возвышенная элегия о страданиях человеческих, когда-либо выходившая из-под пера поэта.

Но все же, полагал Летуэрнер, в «Ночах» легко обнаружить немало серьезных недостатков. Бесконечное повторение на разные лады одних и тех же мыслей, постоянное возвращение к одним и тем же поэтическим образам, некоторая хаотичность в построении — все это значительно снижает ценность произведения. Отсюда задача переводчика: извлечь из английского Юнга — Юнга французского, иными словами, приспособить поэму к национальным вкусам, примирив ее удивительное своеобразие с классической традицией.¹¹

Сам Летуэрнер сравнивал свой труд с работой архитектора, возводящего здание из беспорядочно разбросанных и нагроможденных кирпичей. Действительно, перевод Летуэрнера сильно отличался от английского подлинника. Убеденный в том, что ему предстоит не только донести произведение Юнга до читающей Франции, но и по возможности его «исправить» и «улучшить», он при переводе внес в поэму множество различных изменений. Девять песен, составляющие «Ночные размышления», он разбил на двадцать четыре, последовательность которых лишь очень

⁸ *Pensées angloises sur divers sujets de religion et de morale*. Amsterdam, 1760.

⁹ «*Journal étranger*», 1762, juin, стр. 305—307.

¹⁰ *Les nuits d'Young, traduites de l'anglois par Le Tourneur*. Paris, 1769.

¹¹ См.: M.-G. Cushing. *Pierre Le Tourneur*. New York, 1908, стр. 43—79.